

雙語與失智的 Pride and Prejudice 故事

聖路易大學醫學院及 Glennon 樞機主教兒童醫院小兒科

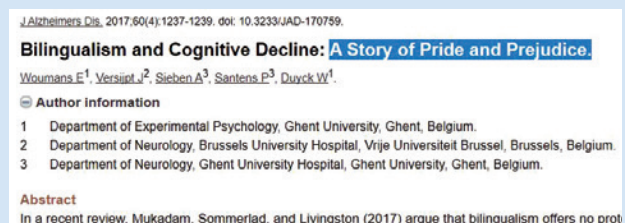
◎文 / 朱真一

前言

因為在探討雙語／多語文獻時，看到一文章的題目“Bilingualism and Cognitive Decline: A Story of Pride and Prejudice”（註 1；圖一）很有感觸，就借用來當拙文的題目。“Pride”及“Prejudice”經常一起用，一旦與故事連在一起時，就會聯想到《Pride and Prejudice（傲慢與偏見）》這小說，19 世紀英國小說家 Jane Austen 的代表名作。一本愛情故事的小說，主要寫 Elizabeth Bennett 小姐跟 Fitzwilliam Darcy 先生間，以及他們家族及其他親友的連帶故事。

大概初中時看過這小說，對內容已毫無印象，可能作者想借小說來強調 pride 及 prejudice。順便一提，《維基百科（Wikipedia）》有英文及華文討論這本小說的資料（註 2,3）。華文版的資訊中有些值得一提，因為略與此拙文的討論有關。

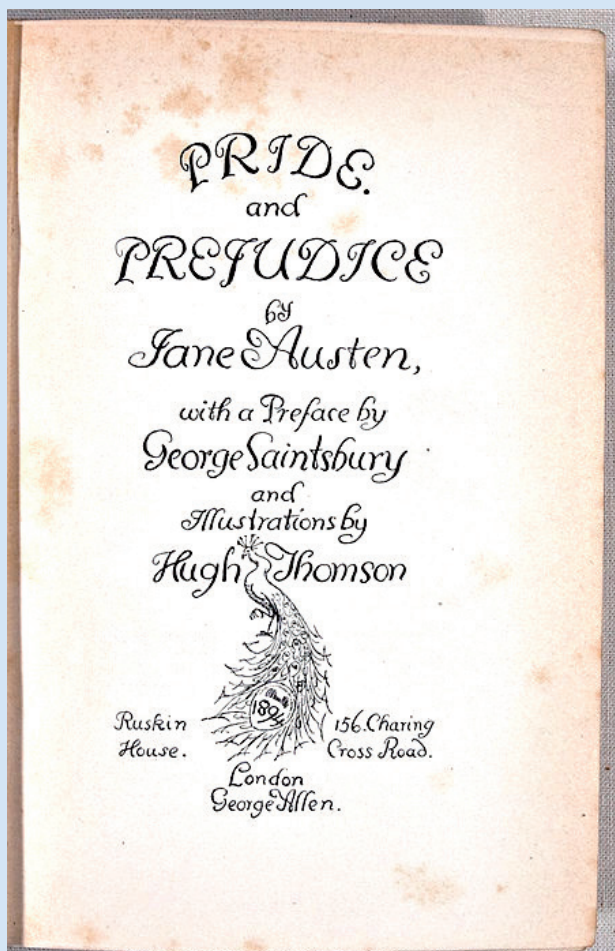
此拙文的題目用英文名而不用華文的「傲慢與偏見」，因不知此拙文中，英文 pride 的翻譯用什麼最好，翻譯為「傲慢」跟翻譯為「驕傲」，有些稍不同的意義。



圖一：Bilingualism and Cognitive Decline: A Story of Pride and Prejudice 登在 PubMed 的摘要。“A Story of Pride and Prejudice”中有藍色背景，是我為了強調而加上。

另外《遠東英漢字典》還有翻譯為「自負、自豪、榮耀」等的意義，「傲慢」比「驕傲」較負面及嚴峻的譯法。對語言的心態，的確不少人站在「傲慢」的一邊，獨尊一語言，看不起其他語言。不過很多雙語／多語者，自己會感到很 pride，那 pride 是「驕傲」、「自豪」或可感到「光榮」而不是「傲慢」。

我不知道也沒資格猜測小說作者，Jane Austen 取此書名的動機。Wikipedia 提到 Pride and Prejudice 小說在 1813 年就已出版，華文版於 1935 年，才第一次有人翻譯出版。Wikipedia 上目前列出有 35 本不同人翻譯的華文版本，出版的書名都是《傲慢與偏見》。不過很有趣的是，那文章提到最初翻譯本，在 1935 年出版時，胡適為書題字，把書名寫成《驕傲與偏見》，不知是否胡適認為



圖二：英文版的 *Pride and Prejudice* 書封面（來自 Wikipedia）；不知那年版本。

用「驕傲」較好，「傲慢」太負面？

台灣語言問題

台灣每逢有關語言的事件發生，如立委用客家話質詢客委會李永得主委，或不准李主委用客家台語，立委宣誓用母語等時，很多的報紙、期刊及網路論壇中，就有不少台灣語言問題的討論，很多非常尖銳針鋒相對的爭論。

討論的議題中，最多人主張該把英文當國家語言，提倡早學英文，台灣語言太多，應該減少或廢除母語教學，甚至要讓「台灣話」消失才有效率，才能溝通方便。還有人主張廢除注音符號甚至漢字，

還有文言文應該更多或減少的討論。這些文章中，很少人討論雙語及多語的好處，或提國外的研究及看法。

討論中不難看到不同「意識型態」的「犀利」對話，譬如最近仍有人有「學習本土語言會摧毀台灣人思考能力與邏輯」的論調（註4）。因此再去尋找雙語／多語的優劣的資料，看到篇由三位英國學者寫的文章（註5），以下會再討論，他們的論文被人評判時，說是一 *pride and prejudice* 的故事（註1），基本上像是說有「意識型態」問題。所以來多加討論，國際上對語言的 *pride and prejudice* 問題！！

因常討論這類問題，寫過些這類的文章，拙著的一些文章還有人轉載。所以很可能您看過些下面的部分討論。為了以後的討論，還是簡單地寫多學多用本土語言的益處，較詳細些的討論，請看最近將出版的拙著的書，討論多瞭解歷史文化，可促進大家的健康問題（註6；圖三）。這拙著有三文討論文化中很重要的語言問題，多使用本土語言對健康尤其有益，此拙文想討論雙語及多語的“*pride and prejudice*”。

對雙語 / 多語的偏見；較新觀點及減緩失智症

美國一向是移民的社會，不少非英語的新移民從世界各地不斷前來，帶來不少不是英語的語文，不少的新移民會是雙

朱真一

從歷史文化看

台灣人尤其客家人的健康問題

談失智、糖尿病、高血壓
蠶豆症與地中海貧血基因



圖三：將出版的拙著書的封面，有三篇有關多使用台灣語言的益處之文。

語及多語者。以前研究總把雙語冠上「有害」的關聯，認會阻礙學習英語。早期有這種負面的研究結論，因為忽略了早期雙語家庭大多數是較窮，接受較少的教育。後來的研究把經濟及教育因素考量後，發現雙語者除了英語字彙略少外，不會處於劣勢，認知能力、思考速度或智商都沒差別，還有不少優勢。

以後歐洲及在加拿大的研究更發現，雙語使用者比單語者略少阿茲海默失智症（Alzheimer disease）。就是有失智症，雙語者的開始年齡也比單語者慢 4-5 年。雙語者還較少認知上的異常，有些研究發

現多語組又比雙語組，更多些保護作用。

腦若不多用，功能會漸漸衰退，雙語及多語者，能「逼使」腦經常在使用狀態下。一聽到、一開口或寫，就會向腦的兩個或多個字彙庫去找要用的語文，又要把不一樣的語言分開，不斷地刺激腦。因此語言的執行控制能力，雙語 / 多語組就比單語組好。後來發現不只是語言，其他的視覺、空間或數目方面易混亂的情況的控制，也類似地較好些。

這樣可說雙語會使人變聰明，越早開始學習雙語，越可促進腦的發展。以後的生活、職業或處理事務上，尤其面對分心困擾、要決定不同的可能性或要選擇時，雙語者較有優勢。越早開始學習雙語，這種執行能力越好。最近 *Newsweek* 有篇文章〈為何會雙語是聰明的決定 (Why it's smart to be bilingual)〉（註 7），副標題還說：腦的最好真食物可能是學習新語言 (The brain's real super-food may be learning new languages)。

雖然文獻的早期報告主要是歐美語言，不過以後的報導，亞洲語言也類似地一樣有效果，如印度、馬來西亞、中國（粵語 / 普通話）及新加坡等地的研究。只找到幾篇用英文寫台灣的此類研究報告，台灣可能很少這類的學術研究。看到一報導，三語（台、日、華）群比雙語（台、華）群，失智症延後約兩年才發生（註 8），還發現較少教育者，精神狀態

(mental state) 在三語群稍高分。另一文只用兩病人來解釋，多使用另一語言 (日文) 對失智症可能有益 (註 9)。

雙語者在經濟及性格上的好處

最近的研究還發現，從小雙語及多語環境長大者，不但心智發展上有優勢，以後就職時，經濟上也有好處。瑞士及美國的研究，在同樣社會經濟教育情況下，雙語者的薪水較多，有的甚至還算出幾年前在美國雙語者比單語者多約 \$3,000 的年薪。

性格上，雙語及多語者較開放，較有同理心及較少情緒化等好處。雙語及多語者，更容易接受不同的文化。另一項大好處，雙語者更容易學另一新語言。這點應該是很重要的好處，就以台灣為例，若早是雙語者，譬如學會華語及任何本土的福老、客家、原住民語言的小孩，以後學英語、日語或其他語言，比單語長大者容易多。

在多語言地區，多學一種語言，當然社交及職場上會更廣泛，更多機會。這樣對個人的事業以及家庭的經濟，都會幫忙不少，到各地旅遊會更愉快。歐洲有些研究，還發現會更多語言者，比雙語者有些的好處。

沒去詳查其他的好處，只看手上對健康有好處的檔案，就看到有雙語及多語者較少注意力不足過動症 (Attention Deficit Hyperactivity Disorder; ADHD)，有這

種 ADHD 問題者，大都跟腦執行能力有障礙，雙語及多語者一般而言，較少這類障礙。另一雙語及多語者的好處，中風後的認知上 (cognitive) 恢復較好。

多國家語言的瑞士，多項第一

瑞士的國家語言有四種，即德語、法語、義大利語以及羅曼什語 (Romansh)，羅曼什語的人口，在瑞士只約 0.5%，全國公投時，其他 99.5% 瑞士人，贊同通過這 0.5% 人的語言為國家語言，可見瑞士人較有同理心及心胸寬大開放，因此弱勢語言不會受歧視，不同語族更會互相學習，很多瑞士人是雙 / 多語者。

瑞士位於地瘠的山區小國，不管科學、經濟、生活品質等，都是名列世界前茅，超過世界各大國。人均國內生產總值 (GDP; gross domestic production per capita) 將近 8 萬美金，世界中名列前茅。科學類諾貝爾獎，已有 26 名得獎人，瑞士人口只 8 百萬，人均來算，諾貝爾獎可說遙遙領先的世界第一名。

為什麼瑞士會有上述的成就？有的研究報導說，因為瑞士語言多，而且都成為國家語言國！有一研究估計瑞士的多語政策，使國內生產總值 (GDP) 增加 10%。台灣早就是多語國家，應多向瑞士學習其語言政策，將來就可能跟瑞士一樣，國家會更富足、進步及和諧。

為何說 “Pride and Prejudice”

上面大部分提雙語及多語的好處，還提到從前的研究，認雙語不好，其實是研究方法不當。這是我的偏見嗎？所以想也應該查看最近的研究，雙語及多語有否負面及劣點 (disadvantage) 時，看到些可參考的資料。

其中之一是對認知能力減退或失智症，雙語有否效果的系統分析 (A Systematic Review and Meta-Analysis.)，此文的三位作者服務於英國 University College London 的精神科 (註 5)。看其摘要的結論是說雙語不能保護認知的減退或失智症 (did not find that bilingualism protects from cognitive decline or dementia)。明說是系統分析後的結論，應當有不少的份量，特別去找原論文看，也找到兩篇對此分析的評論 (註 1,10)。

上面早提過，有人評判時說有 pride and prejudice 的故事 (註 1)，5 位批評文的作者是比利時 Brussels University Hospital 及 Ghent University Hospital 的神經學專家或 Ghent University 的心理學家 (註 1)。他們批評原論文作者分析 13 篇論文，5 篇是前瞻性 (prospective) 及 8 篇是回顧性 (retrospective) 的研究。前瞻性 5 篇中的 4 篇，顯示從失智症首先有症候發作的年紀，雙語與單語者沒有差別，但是 8 篇回顧性的 7 篇的有數據顯示，雙語者比單語者，慢 4-5 年發生失智

症，所以有保護作用。

英國原論文作者，以回顧性的研究不能控制病人的文化背景及教育程度理由，完全不採用回顧性研究的數據，只用 13 篇中的 4 篇前瞻性研究數據，就以系統分析來下結論，說雙語者對延後失智症上沒用。比利時的批評者說 (註 1)，回顧性研究大都有控制文化及教育的因素，而且前瞻性的論文中，有些數據也認為有效果。可是英國作者完全不採用雙語有效的數據，只採用前瞻性論文中，沒效果的數據而下結論。

在網路上找到的另一批評的文章，兩位作者在加拿大 Toronto 的 York 大學心理系服務 (註 10)。他們從統計學、觀念上 (conceptual) 及方法上來評論，也評判上述英國的論文作者們「偏見地」拋棄雙語會有作用的數據，只採用自己要的沒有效果的數據。上網去 PubMed 上搜尋，沒看到英國作者們回應這兩篇批評文。

Pride and prejudice

來自比利時的評論文的標題用 "A Story of Pride and Prejudice"，雖沒看到文內寫為什麼用 pride and prejudice 為題目名。比利時的作者一再批評那論文採樣的偏見，還在文章最前頭的前言中，很不滿地說英國論文作者，還根據這很有偏見的結論，寫出推薦：「公共衛生界因此應取消以雙語當作延緩失智症的策略 (public health policy should

therefore remove recommendations regarding bilingualism as a strategy to delay dementia) 」。。

會有上述這些問題的討論，基本上仍是「意識型態」作祟，國際上對語言仍有 pride and prejudice 的意識問題！當我看那篇文章時，也感到英國研究者有偏見。不止英國，在這方面的研究，美國發表的也類似地比較多，雙語及多語者，沒有減緩失智症的報導，沒有保護作用。

根據同樣的 13 篇論文，這 5 位比利時批評者的結論反是相反地寫「論文有相當實質證據，雙語對認知減退及失智症有影響」（the literature offers substantial evidence for a bilingual effect on the development of cognitive decline and dementia）。到底是誰有「偏見」？還是都有「意識形態」的「偏見」問題？

沒深入去探討，以上所寫可能是看到不少論文的印象而已。歐洲大陸、亞洲及加拿大東部等雙語／多語的國家或地區，較多雙語有益處的報導。是否英美兩英文大國，可能比較認定英文可唯我獨尊，其他語文無甚意義？因此而較有「偏見」，較多否定雙語好處的論文，不認為雙語及多語者，對認知的衰退及失智症有保護作用。

比利時批評英國論文的作者時，用了“A story of pride and prejudice”於題目中（註 1），除他們的「偏見」外，也

想講三位英國作者的 pride，這樣用「傲慢」翻譯較好。Wikipedia 中寫小說中的 pride and prejudice 不是只指男主角的 Darcy 先生，一樣也指女主角的 Bennett 小姐（註 2,3）。比利時的作者們的 pride 是否另種「自負、自豪、榮耀」的翻譯？雙語及多語者，應該會 pride，不過不是「傲慢」而是感到「光榮」的 pride 罷！

結語

因看到有「學習本土語言會摧毀台灣人思考能力與邏輯」的論調，很不以然，多方找資料時發現，多多學習本土語言有很多的好處，寫過些文章介紹（註 6），也趁機於上面討論。因找到一篇文章，批評一系統分析的結論，認那論文的雙語及多語對認知的減退及失智症沒益處，是有 pride and prejudice 的問題，所以寫出上述的感思，國外的研究語言也有「意識形態」問題！

雖是「意識形態」的偏見作怪，國外的還只是較中性地，主要強調雙語／多語沒有效果，不像台灣有惡意，用「本土語言摧毀思考能力與邏輯」般的論調。所以順便再強調多學多用本土語文的很多好處。自己很認同而且去實踐，努力學習本土語言。希望大家於有人詆毀及攻擊本土語言的惡意宣揚中，更瞭解多學多使用本土語言（母語），給大家帶來更多的益處。

參考文獻

- 1) Woumans E, Versijpt J, Sieben A et al: Bilingualism and Cognitive Decline: A Story of Pride and Prejudice : J Alzheimer's Dis. 2017; 60 :1237-1239.
- 2) Pride and Prejudice. In Wikipedia website :
https://en.wikipedia.org/wiki/Pride_and_Prejudice (2019.3.25)
- 3) 傲慢與偏見 (華文版) In Wikipedia website : [https://zh.wikipedia.org/wiki/ 傲慢與偏見](https://zh.wikipedia.org/wiki/傲慢與偏見) (2019.3.25)
- 4) 學習本土語言會摧毀台灣人思考能力與邏輯? In 民報網站 : <http://www.peoplenews.tw/news/7dfcda99-c56c-4492-b0eb-9a4b53d1b888> (2019.3.25)
- 5) Mukadam N, Sommerlad A, Livingston G : The Relationship of Bilingualism Compared to Monolingualism to the Risk of Cognitive Decline or Dementia: A Systematic Review and Meta-Analysis. J Alzheimer's Dis. 2017; 58:45-54.
- 6) 朱真一：從歷史文化看台灣人尤其客家人的健康問題。客家雜誌社。台北市；2019。
- 7) Schwartz C: Why it's smart to be bilingual. In Newsweek 網站 : <https://www.newsweek.com/why-its-smart-be-bilingual-67163> (2019.3.25)
- 8) Liu YC, Liu, Yip PK et al: Speaking one more language in early life has only minor effects on cognition in Taiwanese with low education level: the Taishan Project. Psychogeriatrics. 2017;17:256-261.
- 9) Liu YC, Yip PK, Fan YM et al: Potential Protective Effect in Multilingual Patients with Semantic Dementia: Two Case Reports of Patients Speaking Taiwanese and Japanese. Acta Neurol Taiwan 2012; 21: 25-30。
- 10) Grundy JG, Anderson JAE.: Commentary: The Relationship of Bilingualism Compared to Monolingualism to the Risk of Cognitive Decline or Dementia: A Systematic Review and Meta-Analysis. Front Aging Neurosci. 2017. In Internet : <https://doi.org/10.3389/fnagi.2017.00344> (2019.3.25)